

Rámcová smlouva o poskytování překladatelských a tlumočnických služeb

uzavřená dle ustanovení § 1746, odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „OZ“), mezi smluvními stranami

společnost: **PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.**

sídlo: Na Příkopě 31, 110 00 Praha 1

IČ: 26473194

DIČ: CZ26473194

bankovní spojení: UniCredit Bank Czech Republic, a. s., [REDACTED]

zastoupená: Ing. Milanem Havlínem, jednatelem

- dále jen **Poskytovatel** -

a

společnost: Univerzita Karlova, CERGE

sídlo: Politických vězňů 936/7, 110 00 Praha 1

IČ: 00216208

DIČ: CZ00216208

bankovní spojení: 19-2783570227/0100

zastoupená: doc. Markem Kapičkou, Ph.D., ředitelem

- dále jen **Objednatel** -

I. Předmět smlouvy

1. Předmětem této rámcové smlouvy je závazek Poskytovatele poskytovat Objednateli podle podmínek této rámcové smlouvy řádně a včas na základě jednotlivých písemných objednávek (přednostně prostřednictvím elektronické pošty):

- překladatelské a tlumočnické služby
- služby s těmito činnostmi související jako např. korektury vč. korektur rodilým mluvčím, grafickou úpravu dokumentů, soudní ověření překladů, zajištění tlumočnické techniky, přepisy a další služby

(dále vše jen „služby“)

Služby budou Objednatelem specifikovány v jednotlivých objednávkách následujícím způsobem:

- překlady: výchozí a cílový jazyk, požadovaný termín dodání, případně další důležité informace a pokyny (terminologie, soudní ověření),
- tlumočení: jazyk, téma, datum, hodina a místo, charakter tlumočení, kontaktní osoba.

2. V případě ústního doplnění nebo upřesnění objednávky musí vždy následovat písemné potvrzení jejího doplnění nebo upřesnění Objednatelem.

3. Dále je předmětem této smlouvy závazek Objednatele zaplatit Poskytovateli podle podmínek této smlouvy dohodnutou částku za objednané a Poskytovatelem provedené překladatelské a tlumočnické služby včetně služeb s těmito hlavními činnostmi souvisejícími.

II. Práva a povinnosti Poskyvatele

1. Poskyvatel se zavazuje vykonávat veškeré služby s odbornou péčí, v náležitě kvalitě a v požadovaném termínu.
2. Poskyvatel se zavazuje využívat všechny podklady, pomocné materiály, speciální terminologii a informace, které mu předá Objednatel, tak, aby byly splněny zakázky v nejvyšší možné kvalitě.
3. Poskyvatel zaručuje Objednateli dostatečnou kapacitu tak, aby mohl splnit požadavky Objednatele na výše uvedené služby, a vynaloží veškeré úsilí pro splnění požadavků Objednatele včetně práce v noci, o víkendech a svátcích.
4. Poskyvatel se zavazuje informovat Objednatele o možných problémech s konkrétní objednávkou bez zbytečného odkladu po doručení objednávky.
5. Poskyvatel se dále zavazuje zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o kterých se dozví v souvislosti s plněním dle této smlouvy.

III. Práva a povinnosti Objednatele

1. Objednatel se zavazuje, že v oblasti překladů a tlumočení bude přednostně využívat služby Poskyvatele.
2. Objednatel se zavazuje poskytnout Poskytovateli všechny nezbytné informace pro splnění příslušné objednávky; zejména upozornit na výhradně zavedené odborné termíny či zvyklosti u Objednatele používané (názvy funkcí a oddělení, firemní terminologie, zkratky a překlad těchto názvů, termínů a zkratk, apod.).
3. V případě odborného tlumočení sdělí Objednatel Poskytovateli předem v objednávce okruh témat a poskytne mu relevantní písemné materiály k prostudování v dostatečném časovém předstihu. Dlouhodobé tlumočení bude Objednatel objednávat s náležitým časovým předstihem (týden až 14 dnů předem).
4. Objednatel se zavazuje předávat texty k překladům či korekturám včas a o všech případných změnách informovat Poskyvatele v nezbytném předstihu.
5. Dále se Objednatel zavazuje v nutných případech poskytnout rychlou (nejlépe telefonickou) konzultaci nad řešením problémů, které mohou při plnění objednávky vyvstat.
6. Pokud Objednatel neobdrží objednanou službu včas (neobdrží ve stanovené lhůtě překlad, nedostaví se tlumočnick), bude o tom Poskyvatele neprodleně informovat s tím, aby Poskyvatel sjednal nápravu, resp. v případě, že Poskyvatel překlad řádně odeslal a Objednatel jej neobdržel, aby se smluvní strany dohodly na náhradním způsobu doručení.
7. Objednatel se zavazuje, že nebude s překladateli a tlumočníky Poskyvatele a jeho dalšími pracovníky (ať už budou zaměstnanci Poskyvatele nebo jeho subdodavateli) vstupovat do

přímých smluvních vztahů ani jiným způsobem nebude plnění Poskytovatele dle této smlouvy obházet, a to po dobu trvání této smlouvy a následující rok po skončení její platnosti.

IV. Ceny

1. Smluvní strany se dohodly, že ceny za poskytnuté služby dle článku I. Rámcové smlouvy se budou řídit cenami uvedenými v ceníku, který je ke smlouvě přiložen jako její příloha č. 1 a který tvoří její nedílnou součást.
2. U jazykových kombinací překladů neuvedených v příloze č. 1 a u ostatních překladatelských, tlumočnických a dalších jazykových služeb, které bude Objednatel po Poskytovateli požadovat, se budou ceny řídit standardním ceníkem Poskytovatele, jehož aktuální verze je ke smlouvě přiložena jako její příloha č. 2. V tomto standardním ceníku jsou rovněž uvedeny další podmínky poskytování služeb Poskytovatele, kterými se bude řídit obchodní vztah mezi Objednatelem a Poskytovatelem, pokud není v této smlouvě stanoveno jinak.
3. Ceny uvedené v příloze č. 1 této smlouvy jsou platné do odvolání. Poskytovatel si vyhrazuje právo na případnou úpravu cen při změně okolností plnění smlouvy, např. inflace, cenový vývoj na trhu překladů a tlumočení, s tím, že případnou změnu cen oznámí Objednateli minimálně dva měsíce předem.

V. Platební podmínky

1. Objednatel je povinen řádně a včas platit Poskytovateli za plnění realizovaná dle této smlouvy kupní cenu. Každá objednávka bude Poskytovatelem Objednateli vyfakturována fakturou - daňovým dokladem, obsahujícím všechny náležitosti daňového dokladu. V případě požadavku Objednatele je možná i měsíční fakturace.
2. V případě, že daňový doklad nebude mít odpovídající náležitosti, je Objednatel oprávněn zaslat jej ve lhůtě splatnosti zpět k doplnění, aniž se tak dostane do prodlení se splatností. Lhůta splatnosti počíná běžet znovu od opětovného zaslání náležitě doplněného či opraveného dokladu.
3. Faktura za předmět plnění je splatná do 30 kalendářních dnů ode dne vystavení bezhotovostním převodem na účet uvedený v záhlaví této smlouvy. Částky budou fakturovány v Kč. K ceně bude připočtena DPH v zákonné výši.
4. Pro případ prodlení se zaplacením kupní ceny je Poskytovatel oprávněn účtovat Objednateli úrok z prodlení ve výši 0,05 % z dlužné částky za každý den prodlení do zaplacení.

VI. Stornovací poplatky

1. V případě stornování překladu ze strany Objednatele se Poskytovatel ihned obrátí na překladatele a zastaví jeho další práci. Poskytovatel vyúčtuje Objednateli rozpracovaný překlad v rozsahu, který tento překlad měl v době zastavení práce překladatele sazbou odpovídající této smlouvě.

2. V případě stornování tlumočení z důvodů ležících na straně Objednatele uhradí Objednatel Poskytovateli storno poplatky za každého tlumočnicka takto:

lhůta zrušení	jednodenní tlumočení	vícedenní tlumočení
v den konání	100 %	100 % za každý den
1 pracovní den předem	50 %	50 % za každý den
více než 3 dny předem	0 %	15 % za každý den
více než 5 dnů předem	0 %	0 %

3. Smluvní strany se v jednotlivých případech mohou dohodnout odchýlně, zejména vzhledem k okolnostem délky vícedenního tlumočení a újmy způsobené tlumočnickovi.

VII. Dodací podmínky

1. Objednávku zašle Objednatel Poskytovateli písemně, přednostně prostřednictvím elektronické pošty. Poskytovatel objednávku bez zbytečného prodlení stejným způsobem Objednateli potvrdí.
2. Za splnění dodací lhůty se považuje včasné a řádné doručení překladu e-mailem, popřípadě faxem či kurýrem dle požadavku Objednatele na jeho adresu, která je zároveň místem plnění, respektive oznámením o dokončení překladu v případě, že Objednatel si bude překlad vyzvedávat osobně. U tlumočení se za splnění dodací lhůty považuje včasné a řádné poskytnutí této služby.
3. Poskytovatel je oprávněn plnit objednávku i po částech, pokud Objednatele předem o takovém plnění informuje a ten s tím souhlasí. V tomto případě zašle Poskytovatel Objednateli fakturu za každé dílčí plnění, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.

VIII. Reklamáce, záruka kvality

1. Překlady budou standardně provedeny překladatelem (překladařem) s příslušnou odbornou specializací a tímto překladatelem (překladařem) také zkontrolovány.
2. Za překlad dobré kvality bude považováno, jestliže překlad bude věcně správný, úplný a stylisticky přiměřený, terminologicky jednotný a odpovídající úrovni originálního textu.
3. U textů zvláštní důležitosti a určených pro oficiální účely (ke zveřejnění) zajistí Poskytovatel minimálně 1 placenou korekturu nezávislým korektorem/překladařem, případně rodilým mluvčím. Na skutečnost, že se jedná o tento typ překladu, musí Objednatel Poskytovatele předem v příslušné dílčí objednávce upozornit a korekturu objednat, jinak se má za to, že si tuto korekturu zajišťuje Objednatel sám.
4. Jestliže se na překladu bude podílet více překladařů, má Poskytovatel povinnost zajistit jednotnost terminologie, pokud požadovaný rozsah překladu a požadovaný termín dodání takové sjednocení terminologie objektivně umožňují.
5. Pokud překlad nebude splňovat požadavky na kvalitu (výrazné gramatické chyby a stylistické nedostatky, nejednotná terminologie apod.), vrátí Objednatel jednotlivá plnění k opravě, kterou Poskytovatel provede v nejkratším možném termínu.

6. Objednatel neodmítne překlad ani ho nevrátí k opravě, jestliže bude překlad proveden věcně správně a stylisticky přiměřeně, přičemž v určitých případech je možno volit jiné obdobné termíny, větné konstrukce a vazby s výjimkou těch případů, kdy určité termíny, konstrukce a vazby byly předepsány při zadání překladu nebo jsou obsaženy v závazné terminologii dle této smlouvy.
7. Veškeré závady oznámí Objednatel Poskytovateli bez zbytečného odkladu poté, kdy vadu zjistil, a to formou písemného oznámení (e-mail, fax) obsahujícího podrobnou specifikaci zjištěné závady.
8. Pokud Objednatel neuplatní reklamaci do 14 dnů od poskytnutí plnění, je toto plnění považováno za bezvadné.

IX. Smluvní pokuty a úrok z prodlení

1. V případě nedodržení dohodnutého termínu vyhotovení zakázky je Objednatel oprávněn vůči Poskytovateli uplatnit smluvní pokutu ve výši 10 % z hodnoty nedodaného dílčího plnění v Kč za každý jednotlivý případ.
2. V případě porušení povinnosti uchovávání důvěrných informací (mlčenlivost), viz čl. XI. této smlouvy, se smluvní strany zavazují uhradit dotčené smluvní straně smluvní pokutu ve výši 100 000 Kč za každý jednotlivý případ.
3. V případě porušení povinností Objednatele uvedených v čl. III. odst. 7. je Poskytovatel oprávněn uplatnit smluvní pokutu ve výši 100 000 Kč za každý jednotlivý případ porušení povinnosti Objednatele uvedené v čl. III. odst. 7.
4. Smluvní pokuty jsou splatné vždy do 15 dnů od jejich písemného uplatnění Objednatelem, kterému vznikl nárok na jejich zaplacení, a to na jeho účet, který Poskytovateli písemně oznámí.
5. Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno právo smluvních stran na náhradu škody ani povinnost Poskytovatele řádně poskytnout objednanou službu.

X. Vyšší moc

1. Pokud okolnosti vyšší moci, které jsou důsledkem neobvyklých a nepředpokládaných událostí, zabrání jedné ze smluvních stran plnit částečně nebo úplně závazky plynoucí z této smlouvy, pak je tato smluvní strana povinna informovat o tom písemně bezprostředně po vzniku okolnosti vyšší moci druhou smluvní stranu.
2. Vyšší mocí se rozumí okolnosti, jež nemohou smluvní strany ovlivnit.
3. Vyšší moc automaticky a přiměřeně prodlouží dobu plnění smluvních závazků strany, která jí byla postižena. Žádná ze stran nemůže v důsledku vyšší moci požadovat sankční úroky ani žádné jiné kompenzace škod.
4. Pokračuje-li událost vyšší moci bez přerušení po dobu delší než dva měsíce, má strana, již vyšší moc zasáhla, právo - nebude-li dohodnuto jinak - ukončit tuto smlouvu a smluvní strany se dohodnou na vypořádání vzájemných práv a povinností.

XI. Ustanovení o mlčenlivosti

1. Poskytovatel a Objednatel se zavazují zacházet se všemi materiály objednatele jako s důvěrnými.
2. Poskytovatel a Objednatel se zavazují, že veškeré skutečnosti, které jsou obsahem obchodního tajemství druhé smluvní strany ve smyslu článku XI. odstavec 1, bude udržovat v tajnosti, nevyužije je ke svému finančnímu či jinému prospěchu, nepoužije jich ve prospěch nebo pro potřeby třetích osob a nezpřístupní je třetím osobám bez předchozího písemného souhlasu druhé smluvní strany a nepoužije tyto informace k jiným účelům než k plnění této smlouvy. Povinnost mlčenlivosti se nevztahuje na skutečnosti, které byly v okamžiku vzniku smlouvy všeobecně známé nebo se stanou veřejně známými z rozhodnutí objednatele nebo je smluvní strana povinna je poskytnout dle zákona.
3. Poskytovatel je oprávněn uchovávat texty k překladu a další podklady předané objednatelem poskytovateli pro jednotlivá plnění dle této smlouvy pro účely evidence, kalkulace, fakturace a pro účely využití při dalších plněních dle této smlouvy (návaznost textů určených k překladu, odborná terminologie).
4. Poskytovatel je rovněž oprávněn na základě provedených překladů a poskytnutých podkladů vytvářet a shromažďovat slovníkovou terminologii a využívat ji pro své účely, a to i po skončení platnosti této smlouvy. Přitom musí dbát, aby tato slovníková terminologie neobsahovala žádné konkrétní skutečnosti jako celek, jež by mohly poškodit objednatele – například jména klientů, obchodních partnerů, číselné údaje apod.

XII. Ochrana osobních údajů

1. Obě smluvní strany se zavazují, že budou dodržovat nařízení EU o ochraně osobních údajů (GDPR) a přijmou příslušná opatření k dodržování těchto předpisů a ke zpracování všech osobních údajů pouze za účelem plnění této smlouvy.
2. Zhotovitel prohlašuje, že dokumenty, které obdrží od klienta, bude předávat pouze třetím osobám, kterým svěřuje plnění této smlouvy nebo jednotlivých objednávek, přičemž tyto třetí osoby jsou povinny chránit osobní údaje.
3. Zhotovitel prohlašuje, že bude uchovávat, archivovat a případně mazat osobní údaje pouze po omezenou dobu v souladu s vlastními pravidly pro splnění předpisů GDPR.

XIII. Platnost a ukončení smlouvy

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou.
2. Smlouva může být písemně vypovězena kteroukoli smluvní stranou bez udání důvodu ve dvouměsíční výpovědní lhůtě, která začne běžet od prvního dne měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď doručena druhé straně. V případě pochybností se má za to, že výpověď byla doručena třetího dne od ode dne podání na poštu.
3. Každá ze smluvních stran je oprávněna od smlouvy odstoupit v případě podstatného porušení smlouvy druhou smluvní stranou, zejména prodlením se splněním smluvní povinnosti po dobu

delší než 30 dní po písemném upozornění na neplnění povinnosti nebo porušení povinnosti mlčenlivosti.

XIV. Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva je uzavřena v souladu s právním řádem České republiky a řídí se právním řádem České republiky.
2. Změny a doplňky této smlouvy mohou být prováděny pouze po dohodě obou smluvních stran, a to písemnými číslovanými dodatky.
3. Pokud by některé ustanovení této smlouvy bylo neúčinné nebo neplatné, nebude tím dotčena platnost ostatních ustanovení. V takovém případě je neúčinné nebo neplatné ustanovení nutné vyložit, přeměnit nebo nahradit tak, aby jím byl dosažen sledovaný hospodářský účel.
4. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž každá strana obdrží po jednom vyhotovení.
5. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu poslední smluvní strany a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv podle zákona o registru smluv.
6. Smluvní strany se vzájemně dohodly, že k zajištění uveřejnění smlouvy prostřednictvím registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a registru smluv, v platném znění (zákon o registru smluv) se tímto zavazuje Univerzita Karlova, CERGE.
7. Strany prohlašují, že ustanovením této smlouvy rozumí jednoznačně a stejně, dále že tuto smlouvu uzavírají dobrovolně, o své vůli, nikoliv v tísní nebo za nápadně nevýhodných podmínek. Zástupci stran prohlašují, že jsou oprávněni zavazovat se jménem strany, kterou zastupují.
8. Nedílnou součástí této smlouvy jsou přílohy:
Příloha č. 1 – Ceník služeb poskytovatele

V Praze dne:

Za Objednatele:

Za Poskytovatele:

.....
doc. Marek Kapička, Ph.D., ředitel
Univerzita Karlova, CERGE

.....
Ing. Milan Havlín, jednatel
PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.